

Prekladateľ: *Ing. Martina Gregušková, J. Horáka 27, 969 01 Banská Štiavnica*

Zadávateľ: *STAHL REISEN, spol. s r.o., ul. 29. augusta 9, 036 01 Martin*

Číslo spisu /
objednávky:

PREKLAD

číslo **290 / 2019**

z jazyka nemeckého do jazyka slovenského

Predmet prekladu:

Výpis z obchodného registra Olimar Reisen Vertriebs GmbH

Počet strán prekladanej listiny/ počet strán prekladu: *2/2*

Počet odovzdaných vyhotovení/ vyhotovenie číslo: *1/1*

Handelsregister B des Amtsgerichts Köln	Abteilung B Wiedergabe des aktuellen Registerinhalts Abruf vom 25.04.2019 16:13	Nummer der Firma: HRB 52319
Abdruck	Seite 1 von 2	

Anzahl der bisherigen Eintragungen:

4

a) Firma:

Olimar Reisen Vertriebs GmbH

b) Sitz, Niederlassung, inländische Geschäftsanschrift, empfangsberechtigte Person, Zweigniederlassungen:

Köln

Geschäftsanschrift: Glockengasse 2, 50667 Köln

c) Gegenstand des Unternehmens:

die Vermittlung von Reisen sowie die Übernahme aller damit im Zusammenhang stehenden Dienstleistungen, Marketing, Werbung, Mediaplanung- und schaltungen.

Grund- oder Stammkapital:

25.000,00 EUR

a) Allgemeine Vertretungsregelung:

Ist nur ein Geschäftsführer bestellt, so vertritt er die Gesellschaft allein. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch zwei Geschäftsführer oder durch einen Geschäftsführer gemeinsam mit einem Prokuristen vertreten.

b) Vorstand, Leitungsorgan, geschäftsführende Direktoren, persönlich haftender Gesellschafter, Geschäftsführer, Vertretungsberechtigte und besondere Vertretungsbefugnis:

Einzelvertretungsberechtigt mit der Befugnis im Namen der Gesellschaft mit sich im eigenen Namen oder als Vertreter eines Dritten Rechtsgeschäfte abzuschließen:

Geschäftsführer: Zahn, Markus Michael, Bergisch Gladbach, *16.08.1965

Geschäftsführer: Zahn, Pascal Alexander, Köln, *17.03.1976

Prokura:

a) Rechtsform, Beginn, Satzung oder Gesellschaftsvertrag:

Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Gesellschaftsvertrag vom 12.11.2003

Zuletzt geändert durch Beschluss vom 20.09.2005

b) Sonstige Rechtsverhältnisse:

Obchodný register B Okresného súdu Kolín	Oddiel B Zobrazenie aktuálneho obsahu registra Vyžiadaný: 25.04.2019 16:13	Číslo spoločnosti: HRB 52319
- Výpis -	Strana 1 z 2	

1. Počet doterajších záznamov:

4

2. a) Obchodné meno:

Olimar Reisen Vertriebs GmbH

b) Sídlo, pobočka, obchodná adresa v tuzemsku, osoba oprávnená prijímať zásielky, filiálky:

Kolín

Obchodná adresa: Glockengasse 2, 50667 Köln

c) Predmet podnikania:

Sprostredkovanie zájazdov a realizácia všetkých s tým spojených služieb, marketing, reklama, plánovanie a nasadenie médií.

3. Základné imanie:

25 000,00 EUR

4. a) Všeobecné ustanovenie o zastupovaní:

Ak je menovaný len jeden konateľ, zastupuje spoločnosť sám. Ak sú menovaní viacerí konatelia, zastupujú spoločnosť dvaja konatelia spoločne alebo jeden konateľ spoločne s jedným prokuristom.

b) Predstavenstvo, riadiaci orgán, výkonní riaditelia, osobne ručiaci spoločníci, konatelia, osoby oprávnené zastupovať spoločnosť a osobitné oprávnenie na zastupovanie spoločnosti:

Oprávnený samostatne zastupovať spoločnosť s oprávnením realizovať právne úkony v mene spoločnosti so sebou samým alebo v zastúpení tretej osoby:

Konateľ: Zahn, Markus Michael, bytom Bergisch Gladbach, nar. 16.08.1965

Konateľ: Zahn, Pascal Alexander, bytom Kolín, nar. 17.03.1976

5. Prokúra:

6. a) Právna forma, vznik spoločnosti, stanovky alebo spoločenská zmluva:

Spoločnosť s ručením obmedzeným.

Spoločenská zmluva zo dňa 12.11.2003.

Naposledy zmenená uznesením zo dňa 20.09.2005.

b) Ostatné právne pomery:

PREKLADATELSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zapísaný v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk – nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 970846.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom 290/2019.....

Preklad súhlasí s prekladanou listinou.

Som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

ÜBERSETZERKLAUSEL:

Ich habe die Übersetzung als eine im Verzeichnis der Sachverständigen, Dolmetscher und Übersetzer des Justizministeriums der Slowakischen Republik, im Fachbereich slowakische Sprache – deutsche Sprache, unter der Erfassungsnummer 970846 eingetragene Übersetzerin ausgeführt.

Die Übersetzung ist unter der Ordnungsnummer 290/2019 eingetragen.

Die Übersetzung stimmt mit der übersetzten Urkunde überein.

Ich bin mir der Folgen einer wahrheitswidrigen Übersetzung bewusst.



Greguš

PREKLADATELSKÁ DOLŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľ zameraný v zozname zadaných jazykov a prekladateľskej kvalifikácii podľa Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky v oblasti slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 270240

Preklad je - lebná práca, ktorá sa vykonáva podľa zmluvy s príslušným orgánom štátu alebo súkromnou osobou. Prekladateľ je povinný dodržovať pravidlá prekladateľskej práce a zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré sa mu dostávajú v súvislosti s prekladateľskou prácou.

PREKLADATEĽSKÉ ZMLUVY

Ja, podpísaný, som povinný ako prekladateľ preložiť z nemeckého jazyka do slovenského jazyka prekladateľskou kvalifikáciou podľa Ministerstva spravodlivosti Slovenskej republiky v oblasti slovenský jazyk - nemecký jazyk, evidenčné číslo prekladateľa 270240

Prekladateľská zmluva je zmluva, ktorou sa prekladateľ zaväzuje na preloženie diela z jedného jazyka do druhého jazyka podľa zmluvy s príslušným orgánom štátu alebo súkromnou osobou. Prekladateľ je povinný dodržovať pravidlá prekladateľskej práce a zachovávať mlčanlivosť o všetkých informáciách, ktoré sa mu dostávajú v súvislosti s prekladateľskou prácou.

